



Szpilbarg, Daniela. "¿Nuevos textos de la patria? Exportación cultural, traducciones y canon en la literatura argentina contemporánea en Israel".
Estudios de Teoría Literaria. Revista digital: artes, letras y humanidades, noviembre de 2019, vol. 8, n° 17, pp. 146-159.

¿Nuevos *textos de la patria*? Exportación cultural, traducciones y canon en la literatura argentina contemporánea en Israel

New homeland texts? Cultural export, translations,
and canon in contemporary Argentinean literature in Israel

Daniela Szpilbarg¹

Recibido: 15/08/2019

Aceptado: 01/10/2019

Publicado: 08/11/2019

Resumen

Este artículo explora los procesos de transferencia de la literatura argentina en la actualidad a partir del caso de las traducciones al hebreo en el periodo 2010-2018. Se analizarán tanto las intermediaciones como los procesos de recepción, considerando el contacto entre personas e instituciones por medio de objetos como libros o revistas. El presente artículo supone un análisis exploratorio de los vínculos entre traducción, mediación, importación cultural y movimientos de canonización, por lo que el referente de análisis es el sistema literario formado por editoriales, editores y libros, que nos permitirá explorar transformaciones operadas en el canon de la literatura argentina en la fase actual de su circulación transnacional. Trabajaremos a partir de las traducciones subsidiadas de autores argentinos al hebreo en 2000-2018 y una entrevista en profundidad que permitirá caracterizar la figura de Uriel Kon, editor argentino residente en Israel constituido como un actor privilegiado en los procesos de

Abstract

This paper explores the transfer processes of Argentinean literature today from the case of translations into Hebrew in the period 2010-2018. Both intermediations and reception processes will be analyzed considering the contact between people and institutions through objects such as books or magazines. This article assumes an exploratory analysis of the links between translation, mediation, cultural importation and new movements of canonization, so the reference of analysis is the literary system formed by publishing houses, publishers, and books, which will allow us to explore the transformations operated in the canon of Argentinean literature in the current phase of its transnational circulation. We will work on the basis of the subsidized translations of Argentinean authors into Hebrew in 2000-2018 and an in-depth interview that will allow us to investigate the figure of Uriel Kon, an Argentinean editor who became as a privileged actor in the processes of cultural importation of

¹ Investigadora Asistente en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Doctora en Ciencias Sociales (Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires). Licenciada en Sociología (UBA). Diploma en Gestión Cultural y Políticas Culturales (Instituto de Altos Estudios Sociales-Universidad Nacional de San Martín). Docente en las materias "Teoría Social Latinoamericana" (UBA); "Políticas de Edición y Traducción" (UNTREF) y "Geopolíticas de la edición" (UBA-Sholem Buenos Aires). Contacto: danielaszpilbarg@gmail.com.



importación cultural de la cultura literaria argentina en ese país. La selección de este caso es propicia para analizar procesos de exportación cultural ya que en la figura del editor seleccionado confluyen las cuatro colecciones y editoriales que han traducido casi el 80% de la literatura latinoamericana y argentina actual al hebreo en las últimas dos décadas.

Palabras clave

Argentina; Israel; canon; estudios de traducción; campo editorial.

Argentinean literary culture in Israel. The selection of this case is relevant to analyze cultural export processes since the figure of this editor merges the four collections and publishing houses that have translated the 80% of Latin American and Argentinean literature into Hebrew in the last two decades.

Keywords

Argentina; Israel; canon; translation studies; publishing field.

Introducción

En su texto “La tarea del traductor”, publicado en 1923, Walter Benjamin mencionaba que de todas las formas literarias, “sólo en la traducción recae la responsabilidad de vigilar la constante transformación de las palabras extranjeras y experimentar las de la propia” (Benjamin 19). En 1990 Itamar Even-Zohar, investigador israelí, planteaba además que “las historias de la literatura mencionan a las traducciones cuando no tienen más remedio” (Even Zohar 223), expresando la complejidad de saber cuál es la función de una literatura traducida para el conjunto de una literatura. Este artículo pretende explorar las interrelaciones de la cultura argentina a escala internacional a través de la circulación, la traducción y la recepción de la literatura argentina en otros mercados culturales nacionales. Se trata de un avance de investigación que busca comprender el posicionamiento, las valoraciones y los condicionamientos de la circulación de la cultura argentina en el mercado internacional de bienes simbólicos, el cual impone una estructura desigual y jerárquica con centros y periferias. Nos proponemos indagar los procesos de recepción de la cultura literaria argentina a partir de datos concretos de textos traducidos y entrevistas a mediadores de las transferencias culturales, aportando al análisis del modo en que se materializa la recepción de la literatura argentina en el exterior. Particularmente, nos centramos en el análisis de políticas editoriales, en términos de “acciones, decisiones, que conllevan concepciones del libro, la cultura y la literatura, y tomas de posición en determinadas coyunturas del campo cultural” (de Diego 17) y en el modo en que estas pueden impactar en la generación de procesos de importación cultural diversos que tienen efectos en la configuración de los procesos de canonización de la literatura. Esto se da porque la traducción está en el centro de los procesos de la importación literaria, que implica no solo la traducción de textos sino la conformación de redes intelectuales, las colecciones en editoriales o las revistas. En palabras de Bourdieu, la traducción, al tratarse de un proceso social, está precedida por varias intervenciones en las cuales emergen acciones como la selección de textos y el “marcado” (la decisión de incorporar un texto en una determinada colección), así como actores en los campos editoriales de origen y llegada (editores, traductores, agentes, directores de colección, etc.).

En este trabajo, cuyo título parafrasea la obra central de Fernando Degiovanni, proponemos recorrer las principales tendencias de traducción de autores argentinos contemporáneos, centrando la mirada en los autores traducidos al hebreo y publicados en el marco de las editoriales Keret (Colección *Libro*), Carmel (Colección *El dorado*), Zikit, Simtaot y Tesha Neshamot, curadas por Uriel Kon, teniendo un rol como editor empleado (Keret, Carmel y Simtaot), co-fundador (Zikit) y director editorial (Tesha Neshamot). El objetivo del trabajo es explorar, en base al análisis de procesos de traducción, la hipótesis de que en la

actualidad estamos ante una configuración novedosa de traducciones de textos de autores argentinos en la cual emergen nuevos autores y autoras, tendencias estéticas y temáticas de la literatura argentina traducida que se suman a autores consagrados y universalmente traducidos que presiden el canon de la literatura argentina, como Jorge Luis Borges o Julio Cortázar, y que generan un movimiento de renovación que se suma, en el caso de Israel, a los textos traducidos en hebreo hasta la década del 2000, que eran principalmente los del llamado “boom latinoamericano” de las décadas de 1960 y 1970. Para la exploración de esta hipótesis consideraremos tanto el rol de los intermediarios culturales, como el del Programa Sur de subsidio a las traducciones de autores nacionales.

A lo largo del texto intentaremos combinar distintos aspectos que hacen a los actuales procesos de importación/exportación cultural: el rol de las políticas públicas en la traducción, las políticas de traducción y editoriales de un proyecto específico, el rol de los intermediarios y por último un proceso complejo que se observa en la exportación de libros y sus efectos en el movimiento de conformación de una tradición literaria nacional, es decir los efectos de legitimación y acumulación de capital en el campo de origen que la extraducción otorga a los autores nacionales traducidos, lo cual expresa vinculaciones y efectos entre la circulación internacional y la configuración nacional del campo literario y editorial.²

La traducción y los procesos de importación/exportación cultural

Dentro de los estudios de traducción, es conveniente historizar los avances que permitieron comenzar a pensar el proceso de la traducción de manera cada vez más compleja, considerando las culturas fuente y receptora, y alejándose del enfoque lingüístico. Recorriendo las décadas de 1970 y 1980, las teorías que sobresalían se centraban en la función que tenían las traducciones en el espacio nacional de recepción. Este avance corrió los estudios de traducción de la sola pregunta por la “equivalencia” de la traducción (enfoque lingüístico), pero aún no problematizaba las condiciones de la circulación social de traducciones ni los efectos para los autores o textos de ser traducidos. Por eso, la perspectiva sociológica que comienza con Pierre Bourdieu y considera a la traducción como práctica social, abre la pregunta por los efectos que tiene en el campo “ser traducido en el exterior”. Entre las principales perspectivas teóricas acerca de la traducción y la circulación internacional de ideas podemos mencionar a Pierre Bourdieu, Johan Heilbron, Pascale Casanova, Franco Moretti y Gisèle Sapiro, y en cuanto al análisis del nacionalismo cultural y la tradición literaria, así como las relaciones entre traducción y nación pueden mencionarse también los análisis de Patricia Willson, Gustavo Sorá y Fernando Degiovanni.

Pierre Bourdieu ha reflexionado sobre la circulación internacional de ideas y la traducción como proceso social refiriéndose a estos procesos de *import-export intelectual* (Bourdieu 159). Este autor subraya que en esa circulación internacional las ideas viajan en los textos, despojadas de sus contextos de origen, y son interpretadas y puestas a funcionar según un “prisma deformante” que son las leyes que rigen en la cultura de llegada. Según este autor, el sentido y la función de un texto importado estarían determinados tanto por la cultura importadora como por la cultura de origen, ya que la transferencia de un campo nacional a otro se hace a través de una serie de operaciones sociales (162): la de *selección*, la de *marcado* —a través de la editorial, colección, prólogo o epílogo y traductor— y finalmente las operaciones de

² Cabe aclarar que, como menciona Roger Chartier, la historia del libro debe ser internacional, pero, como afirma de Diego hay que considerar que esta dicotomía nacional/mundial constituye un “reto” (13) en el nivel de la reflexión teórica, que solo llega a resolverse en el trabajo de investigación de un caso específico.

lectura en la que “los lectores aplican a la obra categorías de percepción y problemáticas que son el producto de un campo de producción diferente” (162). Sobre estas prácticas y actores intervinientes ha reflexionado también Blaise Wilfert, componiendo la emblemática categoría de “aparato importador” y aportando algunos elementos, ya que plantea a partir de la consideración de que la importación de la cultura literaria se realiza no solo alrededor de los contenidos traducidos, sino que implica también otras prácticas –de selección, de edición, de difusión y de crítica–.

En este sentido, otro autor fundamental que refiere a las relaciones del sistema literario con la traducción, la crítica y el proceso de canonización es Itamar Even Zohar, quien en 1990 publicó su teoría de los Polisistemas referida a la función que la traducción puede tener en el sistema literario de llegada. Este autor se centra en tres posibilidades de funcionamiento de la literatura en una cultura de llegada: o bien permite poner a funcionar la lengua literaria en distintos géneros y formas haciéndola accesible a un nuevo público; o puede, en el caso de las literaturas periféricas, ampliar el repertorio; o, por último, en circunstancias de agotamiento de modelos literarios, la traducción puede impulsar el cambio, es decir, instaurar fuerzas innovadoras que representen acontecimientos importantes en la historia literaria (Even-Zohar 225).³ Es pertinente mencionar que Even-Zohar en el texto referido, “La posición de la literatura traducida en el Polisistema literario”, considera a la literatura traducida como un “sistema” integrante de cualquier polisistema literario, aunque se pregunta por su posición y su modo de relacionarse con el repertorio global.

Dos décadas después, Sapiro y Heilbron, y Heilbron agregaron que hay que considerar las relaciones político-culturales entre los países, planteando la pregunta por los agentes participantes en el proceso de traducción. La traducción, según Heilbron, supone un espacio de relaciones internacionales constituido a partir de la existencia de Estados nacionales, con presencia de grupos lingüísticos que se unen por relaciones de competencia. Estas relaciones de fuerza obedecen a tres lógicas principales: las relaciones políticas entre países, las relaciones del mercado internacional del libro y los intercambios culturales. Para comprender este espacio cultural internacional Heilbron ha propuesto un modelo de análisis que se asienta en la noción de “sistema mundial de las traducciones”. Adaptando las hipótesis generales de las teorías sobre el sistema-mundo para la relación entre lenguas, Estados nacionales y traducción, Heilbron propone herramientas para relevar las dinámicas que se observan entre centros y periferias: cuanto más central es una lengua, menos traduce, más es traducida y a más variedad de géneros; asimismo la mayor centralidad de una lengua incrementa sus posibilidades de operar como lengua-vehículo, es decir, de favorecer las traducciones indirectas que se realizan desde esa lengua y que generan al mismo tiempo el fenómeno mencionado por Heilbron de “retraducción de traducciones”. En síntesis, la dirección de los flujos de libros traducidos depende de la estructura del espacio internacional, desigual, jerarquizado y con modos de dominación propios.

³ Even-Zohar considera al respecto que la literatura traducida puede ocupar una posición central en el polisistema literario, lo cual significa que “participa activamente en la configuración del centro del polisistema. En tal caso forma parte integrante de las fuerzas innovadoras y como tal es posible considerarla entre los acontecimientos más importantes en la historia literaria mientras éstos tienen lugar. Ello quiere decir que, en esta situación, no se puede mantener una distinción nítida entre textos «originales» y textos «traducidos» [...] en el momento en que emergen nuevos modelos literarios, la traducción suele convertirse en uno de los instrumentos de elaboración del nuevo repertorio. A través de obras extranjeras se introducen en la literatura local ciertos rasgos (tanto principios como elementos) antes inexistentes. Así se incluyen posiblemente no solo nuevos modelos de realidad que sustituyan a los antiguos y a otros bien asentados ya no operativos, sino también toda otra serie de rasgos, como un lenguaje (poético) nuevo o nuevos modelos y técnicas compositivas (225).

Si nos situamos en una perspectiva acerca de los modos de la circulación internacional de las ideas, no abundan los estudios que analicen los procesos de traducción vinculados a la legitimación y el posicionamiento de una cultura nacional en el espacio cultural internacional. En este punto cabe mencionar los trabajos de Gustavo Sorá quien considera fundamental ahondar en la relación entre edición y nación, ya que “la edición es una práctica estratégica para observar la acción de elites culturales que intervienen en la esfera pública a través de representaciones sobre la nación, la cultura, la educación y la política” (Sorá, “Edición y política” 98). Según este autor, los editores y especialmente los traductores han sido figuras relativamente invisibilizadas en el estudio de los procesos de circulación internacional de las ideas, y por ello deben ser estudiados con particular atención.

Pascale Casanova también analiza el proceso social de la traducción y propone considerarla de acuerdo con la función que esta cumple, destacando la consagración de autores o literaturas procedentes de campos nacionales literariamente dominados. Pagni, Payas y Willson sostienen además que las traducciones y los procesos de importación deben estudiarse en la cultura receptora; y afirman que la traducción es solo una de las prácticas que intervienen en la importación literaria: señalan que es preciso caracterizar otras prácticas que se derivan de la traducción, como la edición con su componente paratextual, la crítica y todo el aparato importador que depende del momento histórico que se considere. En este artículo, entonces será fundamental retomar este modelo de análisis de las traducciones, que se llevará a cabo desde la perspectiva y las percepciones de su principal agente intermediario: el editor argentino Uriel Kon, que aglutina casi el 80% de la literatura argentina traducida en las últimas dos décadas.

Las traducciones subsidiadas al hebreo 2010-2018

En este apartado y el siguiente, nos centraremos en una perspectiva de análisis combinada que contempla la descripción a través de un cuadro de las traducciones subsidiadas al hebreo por parte del Programa Sur de Argentina, para ponerlas en relación con las percepciones del editor Uriel Kon, que ha participado de las decisiones y políticas editoriales de traducción en distintos proyectos editoriales de las últimas dos décadas. Es preciso aclarar que el Programa Sur es una política estatal de subsidio a las traducciones de autores argentinos al exterior, que permitió ampliar los mercados hacia nuevas lenguas y propiciar alrededor de 150 nuevas traducciones anuales que desde el año 2010 componen un repertorio de casi 1200 obras traducidas en nueve años. Este programa permitió que un grupo de editoriales pequeñas y medianas ingresaran al mercado de la venta de derechos y traducciones, sumándose a aquellos sellos transnacionales que hasta hace una década predominaban en estos intercambios (Szpilbarg). En el caso de las traducciones subsidiadas a Israel, se observan 24 traducciones en un total de 1179 a lo largo de nueve años, es decir un 2% de las traducciones argentinas al exterior. Los datos más significativos surgen a través del análisis pormenorizado sobre las obras y las editoriales israelíes traductoras. En primer lugar, no se observa la presencia de los escritores considerados “consagrados”, como Jorge Luis Borges y Julio Cortázar. En segundo lugar, se trata predominantemente de escritores y obras que podrían considerarse “jóvenes”, tanto por tratarse de escritores nacidos en la segunda mitad del siglo XX, como por ser obras publicadas recientemente. En tercer lugar, y en cuanto a nuestro tema de investigación, se observa que 18 de las 24 obras, es decir un 75%, fueron publicadas traducidas en colecciones y editoriales dirigidas por Uriel Kon. Esto nos permite caracterizarlo como un mediador privilegiado en las traducciones al hebreo de las últimas décadas.

Traducciones subsidiadas al hebreo (2010-2018)

Año de traducción	Título	Autor	Lengua	Editorial traductora
2010	Rosaura a las diez	DENEVI, Marco	hebreo	Keter Books
2010	Zama	DI BENEDETTO, Antonio	hebreo	Carmel
2010	Los pichiciegos	FOGWILL, Rodolfo	hebreo	Carmel
2010	Tierra del Fuego	IPARRAGUIRE, Silvia	hebreo	Carmel
2010	Un chino en bicicleta	MAGNUS, Ariel	hebreo	Habikutz Hameuchad Sifriat Poalim Publishing House
2010	La muerte lenta de Luciana B.	MARTINEZ, Guillermo	hebreo	Am Oved Publisher Ltd.
2010	Las viudas de los jueves	PIÑEIRO, Claudia	hebreo	Keter Books
2010	La pregunta de sus ojos	SACHERI, Eduardo	hebreo	Kinneret-Zmora Bitan Publishing House
2010	El entenado	SAER, Juan José	hebreo	Carmel
2010	La pesquisa	SAER, Juan José	hebreo	Keter Books
2010	La belleza del mundo	TIZON, Héctor	hebreo	Keter Books
2010	Manuelita, ¿dónde vas?	WALSH María Elena	hebreo	Asia Publishers
2012	Gracias	KATCHATJIAN; Pablo	hebreo	Zikit Books
2012	Carne viva	GIACONI, Vera	hebreo	Zikit Books
2014	Filosofía y letras	DE SANTIS, Pablo	hebreo	Zikit Books
2014	Cuentas pendientes	KOHAN, Martín	hebreo	Zikit Books
2015/16	El chino que leía el diario en la fila del patíbulo	STRAFACCE, Ricardo	hebreo	Tesha Neshamot
2015/16	Una suerte pequeña	PIÑEIRO, Claudia	hebreo	Tesha Neshamot
2015/16	Hablar solos	NEUMAN, Andrés	hebreo	Tesha Neshamot
2015/16	Plop	PINEDO, Rafael	hebreo	Tesha Neshamot
2018	La noche de la usina	SACHERI, Eduardo	hebreo	Tchelet Books

Fuente: Datos del Programa Sur, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

La centralidad de los mediadores en la importación cultural: la figura de Uriel Kon

Uriel Kon nació en 1975; es un arquitecto y editor argentino residente en Israel, país donde emigró a los 21 años. Durante su trayectoria editorial, fue editor de la colección El Dorado (Carmel) y creador de la colección Libro (Keter), con sede en Jerusalem. También trabajó como editor contratado en Simtaot. Luego co-fundó la editorial Zikit Books y finalmente inició su proyecto propio Tesha Neshamot. Durante su trayectoria se dedicó a la literatura argentina y latinoamericana, publicando muchísimos autores, entre los que se pueden mencionar Rodolfo Fogwill, Juan José Saer, César Aira, Pablo De Santis, Vera Giaconi, Pablo Katchadjian, Héctor Tizón y Marco Denevi, que pueden observarse en la tabla anterior. Los datos objetivos dan cuenta de que en su persona se concentran la mayor parte de las elecciones de traducciones latinoamericanas y argentinas. Acerca de sus motivaciones, Kon relata que los libros que se traducían en Israel eran de autores del boom y que esto le provocaba “bronca” de que ese fuera el único material traducido, la sensación era de “falta” de otros textos. Su trayectoria comenzó cuando le ofrecieron ser scout para una editorial llamada Keter, asimilable según él a Emecé o Sudamericana, que luego se vendió a un sello más grande.

Según él, había tanta falta de textos, que le ofrecieron hacer una colección que se llamó *Libro* –en la cual comenzó publicando a César Aira y Juan José Saer– y que sacó trece libros en un año y medio. Afirma que quería publicar algo “novedoso pero que también estuviera instalado”, y Aira ya estaba instalado en México y Argentina. Al comienzo, las tiradas de los libros en Keter (*Libro*) eran de 1000 ejemplares y en la Colección El Dorado, de la Editorial Carmel, eran de 1500 a 2000; Kon afirma que en el último tiempo, a partir de las editoriales Zikit y Tesha Neshamot, las tiradas han aumentado progresivamente hasta los 3000 ejemplares.

Kon relata que al comienzo no identificaba un público consumidor de estos libros, porque lo “latinoamericano” permanecía identificado con los escritores del “boom”. A la par de la colección creada en la editorial Keter, comenzaron a publicarse críticas sobre las obras. En este punto, Kon se vinculó con una académica Directora de Lenguas Romances y Literatura en la Universidad de Jerusalem, que le sugirió comenzar una nueva colección en una editorial mediana llamada Carmel de la que él sería el editor y cuyo catálogo ella incluiría en el programa de estudios de la universidad. Kon decidió agregar textos en los libros que permitieran una contextualización de la literatura latinoamericana, además de que él mismo comenzó a escribir reseñas en las redes sociales y a tener presencia en la radio. En cuanto a los paratextos que el editor decidió sumar a los textos literarios, decidió incluir epílogos encargados a autores y autoras latinoamericanas (uno, dos y hasta tres) en la colección de Carmel –como Constantino Bértolo, Vila Matas, Sergio Chefjec– y sumar citas de autores argentinos en las contratapas. En esa segunda colección se publicaron 15 libros, con una proporción de casi la mitad de argentinos.

En paralelo, Kon se convirtió en una suerte de referencia en cuanto a la literatura latinoamericana, por lo que empezaron a encargarle notas en diarios como *Haaretz*, en las cuales citaba a sus autores. De este modo, se fue convirtiendo en una figura emblemática de tono contestatario en el proceso de renovación de la percepción de la literatura latinoamericana en Israel, en virtud de su labor de editor, periodista cultural y curador editorial. Según explica, los lectores y la academia en Israel son “mundos distintos”, pero llegó a ambos campos porque un sector de estudiantes empezó a interesarse por sus libros. En cuanto al tono y la variedad de las traducciones, señala que un libro de un autor español como Muñoz Molina sonaba igual que uno de Onetti. En el momento en que empezó con su propia editorial, decidió tener una política de traducción de no intervención, con la idea de “alisar el idioma”, pero:

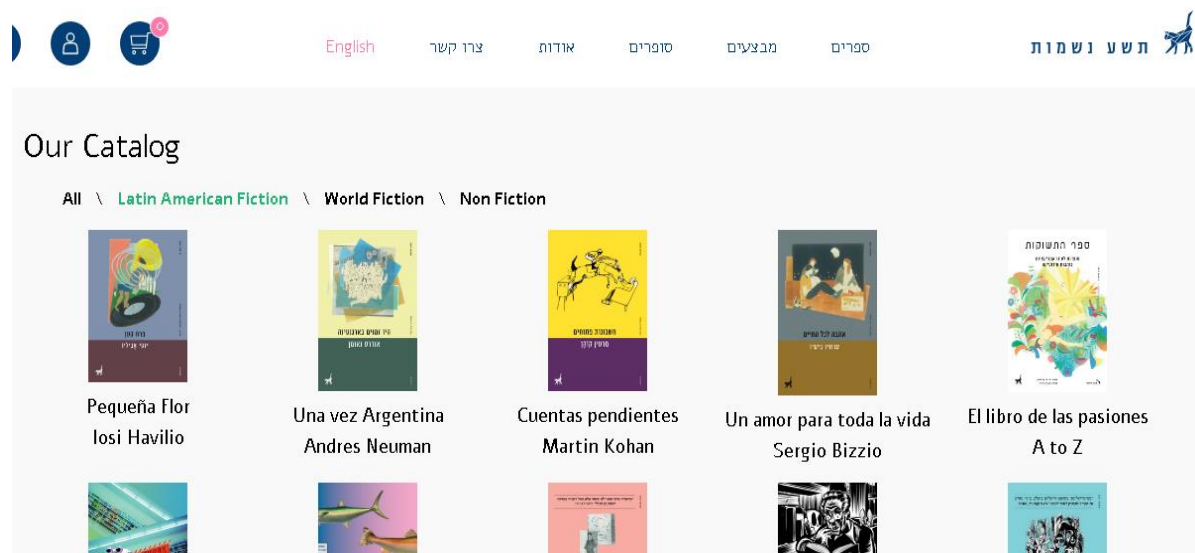
Las traducciones sonaban como castellano en hebreo, entonces no se conseguía el tono. De a poco la solución fue utilizar traductores que hicieran sus primeras traducciones. Se trataba además de otra generación de traductores y eso fue un quiebre para bien, porque no tenían ese respeto acartonado por el idioma hebreo. (comunicación personal, 2016)

El editor menciona que entre la colección en Carmel y la fundación de Zikit, su primera editorial independiente, trabajó como editor en Simtaot y allí la recepción de la literatura argentina tuvo un punto de inflexión, por la publicación de *Rabia* de Sergio Bizzio. Esa novela representó, para Kon, un texto que tanto el lector de edad avanzada y el lector más joven podían leer “con gusto”, porque tenía capas de lectura pero no tan complejas, era pop pero tenía tanto momentos irónicos como literarios. En ese momento *Rabia* vendió 3000 ejemplares y varios diarios lo eligieron como “Libro del año”. Y a partir de allí, se publicaron varias notas sobre el “renacimiento de la literatura argentina en Israel”. Este “renacimiento” implicó, para Kon, una transformación en la representación de lo “latinoamericano”, sobre todo porque el terreno de las traducciones quedó virtualmente “en sus manos”, y el 90% de la oferta de literatura latinoamericana traducida por otras editoriales desapareció. Según él, la representación quedó ligada a las características de los autores publicados, identificados con un tipo de literatura ligada a ciertas editoriales independientes contemporáneas surgidas en la década de 2000, como Bajolaluna, Beatriz Viterbo, Mardulce, Mansalva, Blatt&Ríos y Cuenco del Plata. Este tipo de editorial había sido su modelo a seguir, en lo relativo al formato de libro más “informal”, de bolsillo; asimismo se inspiró en ellas para las actividades de sociabilidad que acompañan a la publicación de los libros, tales como eventos, ferias o fiestas.

En cuanto a los libros, Kon resalta que en el momento de la fundación de Zikit, ciertos escritores ya estaban instalados, por lo que la editorial resultó una “revolución”. Se sumaron al público lectores jóvenes y, al mismo tiempo, el editor afirma que comenzó a haber un movimiento de críticos generacionalmente más jóvenes, que planteaban críticas que no contaban las tramas, sino que hacían nuevas lecturas de los textos, en un género que se volvió más “avisado, menos solemne” y que se transformó a partir de ese momento. A partir de allí, el mercado quedó polarizado, entre los lectores del “boom”, que según este editor quedaron reservados a los lectores mayores y los estudiantes, mientras que las franjas medias empezaron a inclinarse por este tipo de nuevas publicaciones, generando un fenómeno en el cual ciertos autores argentinos, como Ariana Harwicz o Pablo Katchadjian, tuvieron ventas más altas que en Argentina y España juntos, llegando a 3500 u 8000 ejemplares, además de que, según menciona Kon, en algunos casos eran reconocidos y tratados como “rock stars”.

Su proyecto actual, Tesha Neshamot, se define como una editorial que se dedica a la promoción de clásicos, contemporáneos de ficción y “tesoros literarios del mundo” traducidos “con frescura” al hebreo.⁴ Desde la editorial se introducen como “descubridores” y se afirma en su presentación en la página web que el catálogo, definido como de un “eclecticismo radical” es la apuesta estética y curatorial del editor, quien recoge una serie de textos queridos y desea que otros compartan esta visión. El plan anual de esta editorial apunta a 16 libros, con un porcentaje muy grande de latinoamericanos, entre los cuales hay gran presencia de argentinos, como Sergio Bizzio, Eduardo Berti, Andrés Neuman, Claudia Piñeyro, Martín Rejtman, Martín Kohan o Pablo De Santis.

⁴ El catálogo de la editorial analizada posee obras no solamente de autores argentinos y latinoamericanos, sino también de múltiples nacionalidades, como franceses, ingleses, italianos, rusos, israelíes, catalanes entre los cuales pueden encontrarse Charles Dickens, Henry James, Stefan Zweig, Marcel Proust, Merce Rodoreda y Marina Tsvietaieva.



Catálogo de Tesha Neshamot

La literatura traducida y el impulso del cambio

En este trabajo hemos desarrollado –a partir de materiales empíricos observables– una caracterización de las traducciones de autores argentinos al hebreo en las primeras dos décadas del siglo XXI, desde un análisis tendiente a comprender los factores que configuran y modifican la canonicidad de una literatura en su exportación por medio de la traducción. A partir de la pregunta por la sociología del sistema literario, el trabajo pretende aportar al estudio de las transferencias culturales que rodean la práctica de la traducción. Sobre este tema Itamar Even-Zohar desarrolló una amplia teoría acerca de la literatura como un polisistema y las funciones que cumple, donde afirma que siempre hay una tensión entre “lo nuevo”, “lo viejo” y las producciones de aquello considerado “alta” y “baja” cultura. ¿Cómo podría darse entonces la incorporación cultural de esta “nueva” literatura latinoamericana? Este investigador considera que la dinámica del polisistema tiene momentos históricos de inflexión en los que los modelos establecidos ya no son aceptados por las generaciones más jóvenes. En esos momentos, la literatura traducida puede llegar a tener una posición central. Podría ocurrir que, como afirma el investigador de la Universidad de Tel Aviv, la literatura traducida tendiera a satisfacer “la necesidad que tiene una literatura más joven de poner en funcionamiento su recientemente creada o renovada lengua con tantos modelos literarios como sea posible” (226), beneficiándose de la experiencia de otras literaturas.

Según Even Zohar, esto se vincula con el fuerte rol dinamizador de las subculturas, que implican tanto a los autores como a las editoriales, y que en el caso analizado funcionan de manera integrada. En este sentido, el editor analizado en este trabajo refiere un alto grado de “estereotipación” de la literatura latinoamericana identificada con el “boom”. Even-Zohar señala también una identificación entre el polisistema y el repertorio más canónico, y una vez que la canonicidad de ciertos materiales queda determinada, un grupo ostenta el poder. Esto significa que, como menciona el autor, lo canónico no está “en” los textos, sino en el “repertorio” (las normas que gobiernan la producción de textos y usos), proceso que afecta tanto a la producción como al consumo. Como hemos indicado anteriormente, Even-Zohar describe distintas circunstancias en las que la traducción literaria cumple una función clave en el campo de llegada: la traducción puede poner a funcionar la lengua de origen en distintos géneros y formas, volviéndola accesible a un público cuando una literatura todavía no está consolidada; en segundo lugar, considerando las literaturas periféricas, permitiría ampliar el *repertorio* de

textos y, finalmente, ante situaciones donde los anteriores modelos y tradiciones comienzan a agotarse, la traducción literaria impulsa movimientos de renovación.

En ese sentido, sostenemos que el proceso que pretendemos caracterizar de recepción de las traducciones argentinas al hebreo se vincula con las últimas dos circunstancias descritas por Even Zohar acerca de que los textos seleccionados en esos catálogos –que conforman un repertorio amplificado y novedoso– se alejan del canon del “boom” latinoamericano e impulsan movimientos hacia una nueva tradición literaria. De esta manera, establecen nuevas vinculaciones que se manifiestan en otros elementos del “aparato de la recepción” como los formatos de los libros y el paratexto, lo que permite el surgimiento de nuevos formatos de bolsillo, un nuevo lenguaje “irónico” y un tono distinto en las reseñas y en los materiales paratextuales, como los epílogos. Por último, el editor entrevistado refiere que este proceso posibilitó la convergencia de una nueva generación de lectores que aparece como receptor de esta oferta, lo que coincide con la teoría de Even Zohar acerca de la aparición de un público *emergente*. Por ende, se puede observar por un lado un corrimiento de las tendencias de traducción de autores consagrados a materiales novedosos, acompañados de un discurso sobre lo “nuevo”. En relación con esta idea de descomposición del canon, que acompaña a la transformación de las instancias de la crítica, el editor entrevistado menciona una transformación de los discursos críticos en Israel, al mismo tiempo que puede afirmarse que la digitalización de contenidos también supone transformaciones en este sentido.

Como ejemplo de las transformaciones de la crítica y de la idea de “canon” podemos mencionar una plataforma/página web surgida en Israel en 2014, denominada *The short story Project*, que expone cuentos de diversos autores y procedencias, traducidos y “comentados” a modo de introducción por los mismos escritores y lectores. Se trata de un proyecto destinado a la difusión de porciones de texto breves, cuyo tiempo de lectura en minutos está indicado en la página, y que tienen la posibilidad de ser comentados o *likeados* a la manera de las acciones que se realizan en una red social como Twitter o Facebook. La página no solamente expone estas traducciones ordenadas temáticamente, sino que también ofrece a través de un algoritmo la selección de otras narraciones que al lector podrían gustarle. Lo significativo de esta nueva plataforma –que permite mostrar nuevos canales de expresión de los discursos críticos– es que en la misma presentación del proyecto se expone esta idea de “democratizar” la práctica y el acceso a los textos, marcando así un cuestionamiento de los discursos de la crítica en el sentido en que funcionaba hasta las décadas de 1980 y 1990, antes de la aparición de internet. En este sentido afirman desde la página que “debemos democratizar la forma en que se critican y evalúan los cuentos, y liderar un movimiento que cambie el modo en que funciona la publicación hoy” y agregan que los escritores deberían tener más poder; se afirma asimismo que esta plataforma, a partir de su tecnología y algoritmos, proporciona una valorización a los escritores y lectores por igual.

“Reading and writing are acts of discovery; the motion-picture duplicates images, the photograph captures the bird in its flight, reading and writing are flight itself.”

A home for readers

We're on a voyage, a mission, a quest. A quest to promote reading and writing around the world.

We believe short stories amplify the will to

A home for writers

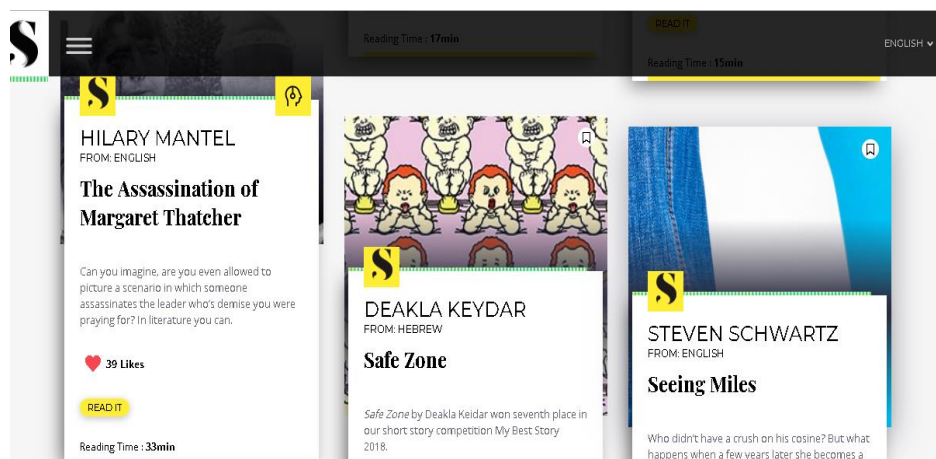
"Now that we've built a home for readers, what about the writers?", we asked ourselves. Following our founders' vision, we went on, and built a home for writers, to enable and

Technology & Innovation

Short story curation was and will always be an integral piece of our vision. Our team of content editors have done an amazing job of amassing over 2000 short stories.

Sitio web de The short story project

En la plataforma de escritura-lectura se advierte la central importancia que se le otorga a la tecnología y la innovación. Allí se refiere que los cuentos son la forma de escritura actual más “accesible”, de modo que los fundadores del proyecto por un lado graban estos cuentos para que esté disponible el audio, al mismo tiempo que tradujeron 2000 cuentos en más de 30 lenguas. La página web de esta plataforma aparece así como una suerte de revista interactiva de renovación permanente, bricolaje que pone en cuestión la idea del poder de las instituciones en el sistema literario, tanto de las editoriales como de las instituciones canonizadoras de la literatura (la crítica). Se abre así la posibilidad de una comunidad que, a través de la misma crítica “democrática”, construye a la vez los materiales y su valoración.



Sitio web de The short story project

De algún modo, esta plataforma funciona como una suerte de revista que aunque se renueva constantemente, alude a lo que Andrea Pagni afirmaba acerca de las revistas literarias y culturales: por su formato, el espacio de la revista, al publicar simultáneamente diferentes tipos de textos provenientes de entornos lingüísticos, culturales, mediáticos y temporales muy variados, permite que estos materiales entren en contacto de manera inesperada (Pagni). Asimismo, esta plataforma posibilita poner en escena un intercambio de lo que Pierre Bourdieu y John Thompson denominarían capital social y capital humano, el cual tiene efectos en el ámbito tradicional de la publicación de libros en papel, generando también redes culturales

inéditas que a nivel transnacional podría ser expresión de la aparición de un nuevo campo cultural así como también de un nuevo modo de consideración de la *institución*⁵ literaria.

Esto va en la línea con lo afirmado por otra mediadora privilegiada para caracterizar estas transformaciones de la circulación y la recepción desde la década de 1970 a los años 2000: Michi Strausfeld. La emblemática editora alemana de Suhrkamp (editorial faro de la introducción de los autores del llamado “boom latinoamericano”) mencionaba también una transformación de la *crítica* través de la aparición de internet y las redes sociales. En una entrevista personal realizada en Berlín en 2016, refería que actualmente existe:

una desconexión entre los libreros y la prensa. Pareciera que los libreros ya no leen la prensa. Antes era así, y ahora las redes sociales rompieron ese modelo clásico del mundo del libro, aquel engranaje entre la publicación, el librero, la prensa, las recomendaciones y la venta. (Michi Strausfeld, comunicación personal, 2016)

En este mismo sentido, Pozuelo Yvancos refiere que la crítica tiene tres funciones: la información, el juicio y el “tercer sentido” (Pozuelo Yvancos 196), que sería proponer una invitación a la lectura. Sin embargo, Pozuelo afirma que, debido a la llegada de internet, la información entra en conflicto con la superproducción editorial y en este sentido destaca la función de los editores, medios y críticos que deberían ser “mediadores” estableciendo jerarquías en un mar de información.

A modo de cierre

La importación cultural se ha vinculado tradicionalmente con el rol de los intelectuales. A lo largo de este trabajo pudimos observar que en los primeros años del Siglo XXI se puede hablar también de la intervención de agentes literarios y otras figuras de la diplomacia cultural vinculadas con instituciones estatales y programas de política estatal-cultural específicos. De este modo, pudimos sistematizar un espacio de traducción e intermediación posibilitado por estas instancias que expresa, en la figura del editor Uriel Kon, la encarnación del intermediario conocedor de los campos de origen y de llegada, por lo que de allí se deriva un flujo de traducciones que renueva los procesos de circulación de autores y de establecimiento de tradiciones literarias novedosas en el siglo XXI, que Drucaroff vinculó a la “nueva narrativa argentina”.

Ahora bien, retomando los planteos de Degiovanni acerca del canon, podemos decir que la formación de un repertorio textual “legítimo” en Argentina es parte de un proceso complejo de negociaciones y enfrentamientos entre distintos agentes del campo cultural, que supone un debate en torno a los discursos e instituciones sobre los que debería construirse la “tradicción” (14). Es importante destacar, asimismo, que él considera que la tarea de realizar una historia de la formación de tradiciones nacionalistas en Argentina y su traducción en términos canónicos está pendiente para la crítica. Más allá de la complejidad del objeto, la referencia a las traducciones subsidiadas permitió explorar y caracterizar un “campo espacial” de actores del mundo editorial argentino-israelí (editores, editoriales de distintas escalas, autores, académicos, estudiantes, funcionarios, y lectores).

En el caso estudiado, el recorrido por la figura y la trayectoria de Kon, sus políticas editoriales y de traducción, y la confección de sus catálogos, enriquecidos con sus percepciones

⁵ Even Zohar considera a la “Institución” como el contexto de la literatura, entendiéndolo como actividad social (editoriales, circuitos, críticos, autores, medios de comunicación y suplementos culturales). Si bien su teoría es bastante reciente (data, de hecho de 1990), podríamos agregar aquí que la presencia de las redes sociales modificó la literatura como actividad social.

acerca del campo de recepción en relación con las tiradas, las ventas y las características del público lector israelí permitió ahondar en las tensiones presentes en los procesos importadores de literatura, en el sentido de las distintas escalas editoriales, escuelas o tendencias literarias y los procesos de renovación en el campo de llegada, es decir, los efectos y la pregunta por la función de la literatura traducida dentro de la literatura en hebreo. Sería de particular interés continuar indagando en dos direcciones: por un lado, sobre las tendencias estéticas y temáticas de los textos traducidos y, por otro, sobre la profundización de las trayectorias de los autores traducidos y su posicionamiento en el campo de origen, para observar los posibles *efectos de campo* que esta participación en la selección de textos argentinos exportados tiene en el campo de origen y en los procesos internos de canonización.

Obras citadas

- Benjamin, Walter. *La tarea del traductor*. Buchwald, 2017.
- Bourdieu, Pierre. *Intelectuales, política y poder*. EUDEBA, 1999.
- Cagnolati, Beatriz. “Traductología: Exploración de un enfoque feminista de la traducción.” III Jornadas del Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género, 25, 26 y 27 de septiembre de 2013, http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3437/ev.3437.pdf
- Casanova, Pascale. *La república mundial de las letras*, Anagrama, Barcelona, 1999.
- Casanova, Pascale. “Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal.” *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 4/N, 144, 2002, pp. 7-20.
- Chartier, Roger. *Inscribir y borrar. Cultura escrita y literatura*. Katz, 2006.
- Colleu, Gilles. *La edición independiente como herramienta protagónica de la bibliodiversidad*. La marca editora, 2008.
- Darnton, Robert. *El beso de Lamourette*. Fondo de Cultura Económica, 2010.
- de Diego, José Luis. *Los autores no escriben libros. Nuevos aportes a la historia de la edición*, Buenos Aires, Ampersand, 2019.
- Degiovanni, Fernando. *Los textos de la patria. Nacionalismo, políticas culturales y canon en Argentina*. Beatriz Viterbo, 2007.
- Drucaroff, Elsa. *Los prisioneros de la torre*. Emecé, 2011.
- Even-Zohar, Itamar. “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario.” *Teoría de los Polisistemas*, estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía por Montserrat Iglesias Santos, [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas], Arco, [1990] 1999, pp. 223-231.
- Falcón, Alejandrina. “Historia de la edición en la Argentina desde la perspectiva de los Estudios de Traducción. Bosquejo para un estado de la cuestión bibliográfica.” *Jornadas sobre la historia de las Políticas Editoriales en Argentina*, Biblioteca Nacional, julio de 2015.
- García Canclini, Néstor. *La globalización imaginada*. Paidós, 1999.
- Heilbron, Johan. “Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System.” *European Journal of Social Theory*, vol. 2, n.º 4, 1999, pp. 429-444.
- Moretti, Franco. “Más conjeturas sobre la literatura mundial.” *New Left Review*, 20, AKAL, 2003.
- Muller, Gesine y Gras Mirabet, Dunia (eds.). *América Latina y la literatura mundial: mercado editorial, redes globales y la invención de un continente*. Iberoamericana, 2015.
- Pagni, Andrea, Payas, Gertrude y Willson, Patricia. “Introducción.” *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, coordinado por Andrea Pagni, Gertrudis Payàs y Patricia Willson, Universidad Autónoma de México, 2011.

- Pagni, Andrea. "Estrategias de importación cultural en revistas del modernism rioplatense: La Revista de América (Buenos Aires, 1894) y la Revista Nacional de Literatura y Ciencias Sociales (Montevideo, 1895-1897)." *Almacenes de un tiempo en fuga: Revistas culturales en la modernidad hispánica*, editado por Ehrlicher Hanno Ehrlicher, Reißler-Pipka, Nanette, Aachen, Shaker Verlag, 2014, pp. 319-338, <http://cris.fau.de/bibtex/publication/111406504.bib>.
- Pozuelo Ivancos, José. "La crítica en el sistema literario." *Las ferias de libros como espacios de negociación económica y cultural*, editado por Marco Bosshard y Fernando García Naharro, Iberoamericana, 2019.
- Sapiro, Gisèle. *La sociología de la literatura*. Fondo de Cultura Económica, 2016.
- Sapiro, Gisèle y Heilbron, Johan. "La traduction littéraire: un objet sociologique." *Actes de la recherche en sciences sociales*, n.º 144, 2002, pp. 3-6.
- Sorá, Gustavo. *Traducir el Brasil*. Libros del Zorzal, 2003.
- Sorá, Gustavo. "Edición y política. Guerra fría en la cultura latinoamericana de los años '60." *Revista del Museo de Antropología*, vol. 1, 2008.
- Szpilbarg, Daniela. "Entre el mercado y la política cultural: una mirada sociológica sobre la extraducción en Argentina. El caso del Programa Sur (2010-2012)." *El Taco En La Brea*, vol. 1, n.º 5, 2017, <https://doi.org/10.14409/tb.v1i5.6640>.
- Wilfert, Blaise. "Cosmopolis et l'homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France 1885-1914." *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 144, 2002.
- Willson, Patricia. *La constelación del sur*. Siglo XXI, 2004.